

HOGOI TA HIRUGARREN ERAKASPENA

L'INONDATION

Lundi dernier, à peu près une heure après midi, à Bayonne, on a commencé à voir que la Nive qui arrive de Cambo, est en train de monter, et toute rouge, sale, toute pleine de déchets.

A vue d'œil elle coule rapidement et déborde avec un bruit confus de plus en plus fort. Elle arrive par vagues, comme l'eau de la mer quand elle est en colère, la vague suivante toujours plus haute que la précédente. Qu'est-ce que cela ? Tous les riverains de la rivière regardent des fenêtres. En un quart d'heure, les deux rives et le dessus des trois ponts ont été couverts de gens. Nous étions tous pétrifiés. Qu'y avait-il vraiment ? Nous nous le demandions.

Pendant ce temps, l'eau montait toujours, charriant, avec une extraordinaire impulsion, ronces, bois, branches vertes ou mortes, solives, vieilles poutres, outils agricoles, chaises, sommiers, fenêtre, arbre complètement déraciné, de plus en plus nombreux et de plus en plus gros, une vache, quelques brebis, un porcelet et un gros cochon assurément dépassant les trois quintaux, un cheval, un âne, canards, oies, poulets, chien, gros crapaud, lézard vert, on ne peut imaginer ce que l'on voit passer là.

Même, paraît-il un cercueil ! L'un a vu ceci, l'autre cela. Peut-être pas cela. Comment cela peut-il être ? Vivant ou bien mort ? La rumeur de là-bas ! Et, tout le monde regarde l'eau les yeux écarquillés. Voici un gros serpent, gros comme le bras d'un enfant, qui avance en levant le cou. -Vivant ? -Oui probablement ! - Regardez Monsieur ! -En voici un autre, il n'arrive pas à atteindre la berge ; - Ce doit être une vipère – Non – Oui... Avec un manche de parapluie quelqu'un aide le serpent à atteindre le bord . Dès qu'il est sorti, il le tue là- même. C'étaient tous des serpents d'eau, ou la plupart. Sans doute l'eau en avait aussi surpris quelques uns dans leur sommeil dans la montagne.

Le lendemain, paraît-il, on vit beaucoup de ces serpents sur les dalles de pierre des berges de Saint Esprit, en quantité, partout. Heureusement ces serpents ne peuvent faire grand mal à personne.

GRAMATIKA :

“ A FORCE DE” = “EN BORTXAZ” (hutsez “
1-A force de chanter, il resta enrôlé : Kantatzearen bortxaz erlastua gelditu zen (<i>kantatuaren kantatuaz</i>).
2- A force de dormir peu et de lire beaucoup, son cerveau se dessécha : Lo guti eta ainitz irakurtze egitearen bortxaz (<i>egiteaz= ariaz =hutsez</i>), burumuin idortu zitzaion.
3- Une veuve plus laide que le centurion d'Utrera qui creva à force d'être laid : Utrerako ehuntariak leher egin baitzuen itsusiaren bortxaz, alargun bat itsusiagoa.
4- Don Quichotte restait couché sur le dos, et ne pouvait remuer à force d'être courbaturé et couvert d'emplâtres : Jaun Kitxote etzanik zagon, ahoz gora, ez ziteken higi, konkorkatua eta mentarrez (<i>enplastuz</i>) estalia izaitearen izaitez.
5- La pauvre femme se ruina à force d'être bonne, et seulement parce qu'elle était bonne : Emazte gaixoa erreka jo zuen ona izaitearen bortxaz, eta bakarrik ona zelakotz.
6- Ils sortirent travailler à force de s'ennuyer, et uniquement parce qu'ils s'ennuyaient : Jali ziren lanean hartzerat nardatzearen bortxaz, (<i>hunatuaren bortxaz</i>), eta bakarrik nardatzen baitziren.
7- Vous êtes faible à force d'être bon : Ahula zira ona izaitearen izaiteaz.
8- A force d'avoir menti, il mentait comme il respire : Gezurra erraitearen bortxaz, hatsa gezurra zuen. (<i>il ment comme il respire : hatsa gezurra du</i>).
9- A force de l'avoir dit, il crut que c'était vrai, alors que c'était faux : Erranaren erranaz uste zuen egia zela, okher zelarik.
10- A force d'avoir beaucoup marché,, elle devint une grande marcheuse : Ainitz ibiliaren ibiliaz, ibiltzaile handia bilakatu zen.
11- A force d'avoir vu le plus doué, il apprit quelque chose : Ikusiaren ikusiaz doatuen, zerbait ikasi zuen.
12- Il avait lez yeux ronds à force de les avoir tout grands : Begiak arrunt haundiak idekitzearen ariaz, biribil zituen.
13- A force de visiter la ville, il la connut de fond en comble : Hirria ikuskatuaren ikuskatuaz zolatik gainerat ezagutu zuen.

ITZULPENA :

JOAN – indicatif – subjonctif - NOR
1- Vous autres, sachez que je vais à Bayonne, s’il fait beau :
2- Il me demande que j’aïlle à Dax :
3- Nous partons demain de bonne heure, avant le jour :
4- Vous allez au théâtre ? Non papa ne veut pas que nous y allions sous prétexte que nous sommes trop jeunes, et que la représentation finit trop tard dans la nuit :
5- Lui il se porte bien, mais la maladie de son frère va en empirant, il est sur le point de mourir :
EGON – indicatif imparfait – conditionnel présent ou futur – NOR
6- Je me demandais si cette femme n’était pas fâchée :
7- Madame ! Puisque c’est à vous que je m’adressais, je vous en prie, écoutez-moi :
8- Vous autres ! Vous resteriez soumis à ce sauvage ? :
9- Non, nous ne resterions pas soumis à cette brute. Mais nous lui tiendrions tête par la douceur :
10- Ces jeunes filles resteraient ici, s’il y avait plus de confort :
IZAN - potentiel – présent – NOR
11- Ils peuvent être ici n’importe quand,. Il n’ont pas d’heure :
12- Cette chose est impossible :
13- Attention ! La route est glissante, nous pouvons tomber :
14- Aujourd’hui je ne peux pas venir, j’ai beaucoup de choses à faire :
15- Peut-être, nous pouvons venir. Mais on ne peut pas savoir quand . :
UKAN – potentiel – présent NOR – NORK
16 – Vous pouvez le voir ce matin ? Non, je ne peux pas le voir :
17- Nous ne pouvons pas manger cette nourriture. Elle est immangeable :
18- On ne peut pas le voir à présent . Il est de mauvaise humeur.
UKAN – conjug. dble compl. – Impératif NOR – NORI – NORK
19- Donnez lui le renseignement. Vite ! :
20- Qu’il donne quelque chose à manger à ce mendiant :
21- Qu’ils ôtent ce travail pénible à cette jeune fille ! :
22- Vous autres, portez à cette jeune fille ce qu’il lui faut, sinon je vais me fâcher :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Zuek jakin zazue Baionarat noala denbora ederra egiten badu (<i>aro ona balin bada</i>)
2- Galdatzen daut Akitzerat noan.
3- Bihar goizik argia baino lehen bagoatzi.
4- Antzerkirat zoazte? Ez aitak ez du nahi goazin, gaztegi girelakoan eta antzerkigaia bururatzen delakoan berantegi gauan.
5- Hura ontsa doa, bainan haren anaiaren eritasuna gaizkituz doa eta hiltzekotan da.
6- Banindagon emazte hori ez othe zenetz samur.
7- Anderea! Zuri nindagonaz geroz, otoi entzun nezazu.
8- Zuek, basa horren menpean zinazkete?
9- Ez abre horren menpean ez ginazuke, bainan buru eginen ginioke eztitasunaz.
10- Neskato gazte horiek hemen lauzke ongunde gehiago balitz.
11- Noiz nahi hemen (<i>izan</i>) daitezke. Ez dute orenik (<i>tenorerik</i>)
12- Gauza hori ez daiteke (<i>izan</i>).
13- Kasu ! Bidea lerrakorra da. Eror gaitzke.
14- Gaur ez naiteke jin, ainitz gauza badut egiteko.
15- Behar bada ethorri gaitzke, bainan ez dezakegu jakin noiz.
16- Ikus dezakezu goiz huntan? Ez, ez dezaket ikus.
17- Ez dezakegu jan janari hori. Ezin janezkoa da.
18- Orai hura ez dezakete ikus (<i>ez daiteke ikus</i>) . Kexu da.
19- Eman ezozu argitasuna laster (<i>fite</i>)
20- Eman bezo zerbait jaterat eskale huni.
21- Ken bezote lan zail (<i>neke</i>) hori neskato gazte horri.
22- Zuek ereman ezozue behar duena neskato gazte horri, bestenaz samurtuko naiz.